

<<林纾小说翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<林纾小说翻译研究>>

13位ISBN编号：9787532754915

10位ISBN编号：753275491X

出版时间：2011-10

出版时间：上海译文出版社

作者：刘宏照

页数：389

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<林纾小说翻译研究>>

内容概要

《学人论丛：林纾小说翻译研究》采用语言文化综合研究法，既不忽略对林纾翻译小说语言层面的研究，也不忽略对林纾翻译小说文化层面的分析，把林纾翻译小说在语言层面、文化层面出现的一些现象放在清末民初中国的政治、文化、社会的大环境下加以考察，这样，我们就能从一个新的视角来看待林纾小说翻译这一非常特殊的文化现象。

《学人论丛：林纾小说翻译研究》还会采用对比法对原语、译语作对比研究。研究翻译小说不能只从译文入手，有的林纾翻译小说研究只从译文入手，有的林纾翻译小说研究从一种译文到另一种译文，这两种对比研究方法固然也能看出林纾的译文和其他一些译者的异同，但是由于脱离了原文，往往不能抓住事物的本质。

<<林纾小说翻译研究>>

作者简介

刘宏照，浙江义乌人，文学博士，台州学院外国语学院副教授，英国索福大学访问学者。
专业方向：翻译学、英语文学。

<<林纾小说翻译研究>>

书籍目录

自序第一章 绪论第二章 林纾小说翻译研究述略2.1 国内研究2.1.1 从晚清到民国2.1.2 从建国后到改革开放前2.1.3 从改革开放到新世纪初2.2 国外研究2.2.1 汉学家的林译研究2.2.2 海外华人学者的林译研究第三章 林纾的翻译思想3.1 林译的目的与功能3.1.1 翻译救国5.3.1 译入语出版社的操纵5.3.2 译入语读者的操纵5.4 林纾本人对林译的操纵5.4.1 有意误译5.4.2 删节原文5.4.3 增补译文5.4.4 文本选择5.4.5 改变叙事角度3.1.2 开启民智3.1.3 励学明耻3.1.4 昌兴西学3.1.5 了解夷情3.1.6 学盗之学3.2 翻译的实际问题3.2.1 译书之难3.2.2 改写原著3.2.3 忠于原著3.2.4 统一译名第四章 林纾的翻译策略4.1 语言策略4.1.1 选择文言的原因4.1.2 林纾的译文与古文4.1.3 翻译小说中的文言与自撰小说中的文言4.1.4 林纾的语言观4.2 归化策略4.2.1 语言的归化4.2.2 文化的归化4.2.3 书名的归化.....第五章 操纵林译的因素第六章 林译成功的原因第七章 林译的贡献第八章 林调的不足第九章 结语

章节摘录

在清末民初这样一个社会大转型的时期，当时的中国社会对文学翻译也有自己的要求。

首先，社会希望了解西方，而且通过阅读外国小说也是了解西方的一种途径。

外国小说以其新颖的题材、不同的视角吸引着中国读者。

《巴黎茶花女遗事》一经发表，由于内容有新意，两年之内，传遍大江南北，好评如潮，在中国社会引起强烈反响。

邱炜菱说，以前读到《事务报》的译作《滑震笔记》、《长生术》，觉得冗长乏味；但是拿到《茶花女》时，就像饥饿的人获得食物一样，读了多遍，泪眼莹莹。

这一则说明林纾的译笔非凡，文字功底深厚；二则说明《茶花女》故事情节哀婉感人，为中国读者所不曾读，因为中国并没有为青楼女子立传的长篇小说。

尽管中国的古典小说并不缺有关青楼女子的故事，如明代作家冯梦龙《醒世通言》中的《杜十娘怒沉百宝箱》，故事情节照样感人，只不过其故事之曲折远逊《茶花女》，否则在当年，《茶花女》也就不可能赚取中国读者那么多的眼泪了。

其次，外国小说的翻译要符合译入语社会的道德规范。

林译小说《茶花女》和《迦茵小传》在当时中国社会的不同遭遇就是一个再好不过的例子。

虽然《茶花女》描写的是富家子弟与风尘女子的爱情故事，但是随着故事情节的发展，女主人公玛格丽特最终并没有与阿尔芒结为百年之好。

.....

<<林纾小说翻译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>